Porównanie tłumaczeń Psalmów 83:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, nie pozwól sobie na spoczynek,\* nie milcz, Nie zachowuj spokoju, o Boże![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, nie bądź bezczynny, nie milcz! Boże, nie zachowuj spokoju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oto burzą się twoi wrogowie, a ci, którzy cię nienawidzą, podnoszą głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Boże! nie milczże, nie bądź jako ten, co nie słyszy, i nie chciej się uspokoić, o Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, któż będzie podobien tobie? Nie zamilczaj ani się błagaj, Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Boże, nie milcz, nie bądź głuchy, nie bądź bezczynny, Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, nie milcz, nie bądź nieczuły, Nie bądź bezczynny, Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, nie trwaj w milczeniu, nie milcz i nie bądź bezczynny, Boże, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, nie milcz! Nie bądź głuchy i bezczynny, Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie trwaj w spokoju, Boże, nie milcz, o Boże, i nie spoczywaj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Які любі твої поселення, Господи сил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdziwy Boże, nie użycz Sobie spokoju, nie zamilknij oraz nie spocznij, Boże! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem burzą się twoi nieprzyjaciele i podnieśli głowę ci, którzy cię zawzięcie nienawidzą. |

1. 1) Boże, kto będzie Tobie podobny G. [↑](#footnote-ref-2)